

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wielbłądy skończyły pić, człowiek ten wziął złoty kolczyk, pół sykla jego wagi,* i dwie obręcze na jej ręce, dziesięć (półsyklówek)** złota ich wagi, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wielbłądy skończyły pić, sługa wyciągnął kolczyk. Był złoty. Ważył pół sykla. Sięgnął po dwie złote bransolety na ręce. Te były dziesięć razy cięższe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc wielbłądy się napiły, ów mężczyzna wyjął <i>i dał</i> na jej ręce złoty kolczyk ważący pół sykla i dwie bransolety ważące dziesięć syklów złota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gdy się napiły wielbłądy, wyjął on mąż nausznice złotą, która ważyła pół sykla, i dwie manele, i dał na ręce jej, które ważyły dziesięć syklów złota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się napili wielbłądowie, dobył mąż nausznice złotych, które ważyły dwa sykla, i maneli tyleż, ważących syklów dziesięć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale gdy się wielbłądy napiły, wyjął złoty kolczyk do nozdrzy wagi pół sykla oraz dwie złote bransolety na jej ręce, ważące dziesięć syklów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wielbłądy się napiły, wyjął ów mąż złoty kolczyk pół sykla wagi i dwa naramienniki na jej ręce, wagi dziesięciu złotych sykli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy wielbłądy się napiły, wyjął on złoty kolczyk ważący pół sykla i dwie bransolety na ręce, ważące dziesięć złotych sykli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko wielbłądy przestały pić, wyjął złoty kolczyk ważący pół sykla, a na jej ręce włożył dwie złote bransolety ważące dziesięć syklów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i zapytał: - Czyjaś jesteś córką? Powiedz mi, proszę, czy w domu twego ojca będzie miejsce na nocleg dla nas?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I było tak, że gdy wielbłądy skończyły pić, wziął ten człowiek złoty kolczyk o wadze pół szekla i dwie bransolety o wadze dziesięciu [szekli] złota - [włożył] na jej ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, коли всі верблюди скінчили пити, взяв чоловік золоті кульчики міркою драхми і дві запинки на її руки, десять мір золота вони.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy wielbłądy przestały pić, ten człowiek wyjął złoty kolczyk, wagi pół szekla oraz dwa naramienniki na jej ręce, wagi dziesięciu złotych szekli,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy wielbłądy już się napiły, mąż ten wziął złoty kolczyk do nosa, ważący pół sykla, i dwie bransoletki na jej ręce

¹⁾ pół sykla jego wagi, מִשְׁקָלֵי־בֶקַע : beka, czyli pół sykla, ważyła ok. 6 g. PS dod.: i włożył jej w nos, por. 47.

²⁾ Wyrażenia określającego jednostkę brak w tekście, ale z kontekstu wynika, że mogła to być półsyklówka lub sykl. W pierwszym przypadku jedna obręcz ważyłaby 60 g, a w drugim 120 g.

			o wadze dziesięciu sykli złota,
--	--	--	---------------------------------